حافظ شناسی: شعری از امیر معزی در دیوان حافظ

یلمه ها، احمد رضا

سال و فال و مال و حال و اصل و نسل و تخت و بخت‏ بادت اندر شهریاری برقرار و بر دوام‏ سال خرّم فال نیکو مال وافر حال خوش‏ اصل ثابت نسل باقی تخت عالی بخت رام

دو بیت مزبور از اشعاری‏ست که در بسیاری از دیوان‏های چاپی‏ حافظ(از حمله نسخه‏ی خلخالی،قزوینی-غنی،خانلری،خرمشاهی و سهیلی خوانساری در بخش مقطعات مشهود است.گفتنی‏ست این دو بیت جزء قصیده‏یی از قصاید امیر معزّی است که در اثر تساهل و عدم‏ تدقیق کاتبان در استنساخ نسخه‏های خطی و خلط و به هم آمیزی متن‏ نسخه با هامش آن،جزء اشعار حافظ دانسته شده است.از بین‏ مصحّحان دیوان حافظ استاد حسین پژمان به انتساب شعر مزبور به‏ امیر معزّی اشاره کرده و آن را در بخش الحاقات دیوان حافظ ضبط کرده است.

استناد آن مصحّح ارجمند نیز به یادداشت مرحوم رشید یاسمی است‏ به حاشیه‏ی یکی از نسخه‏های خطی متاخر از دیوان امیر معزّی(که‏ پس از قرن یازدهم نوشته شده)و در کتاب‏خانه‏ی مجلس نگه‏داری‏ می‏شود.از آن‏جا که قطعه‏ی مزبور در قدیمی‏ترین نسخه‏ی خطی‏ موجود از دیوان امیر معزّی مکتوب به سال 713 هجری مضبوط است، بر آن شدم تا انتساب این قطعه را به این شاعر(و عدم انتساب آن را به‏ حافظ)به گونه‏یی تحقیقی و با استناد به این نسخه‏ی متقدم و نفیس‏ اثبات کنم.

پیش از بررسی و تحلیل این نکته،بد نیست به اقوال و نوشته‏های‏ مصحّحان دیوان حافظ درباره‏ی این شعر نظری داشته باشیم.

در دیوان حافظ تصحیح خلخالی،علامه‏ی قزوینی و غنی،استاد خرمشاهی و سهیلی خوانساری،قطعه‏ی مزبور در بخش مقطعات‏ دیوان حافظ مضبوط است و مصحّحان مذکور بدون هیچ توضیح و یا حاشیه‏نویسی،قطعه‏ی مزبور را از حافظ دانسته‏اند.

در دیوان حافظ به اهتمام سید ابوالقاسم انجوی شیرازی،این‏ قطعه ضبط نشده اما مصحّح در حاشیه نوشته است:«از آوردن دو قطعه‏ که در نسخه‏ی قزوینی و غنی آمده ولیکن بنا به تحقیق آقای پژمان از خواجه نیست و متعلق به دیگران است،خودداری کردیم و مطلع آن دو قطعه را می‏آوریم:

بر تو خوانم ز دفتر اخلاق‏ آیتی در وفا و در بخشش

و دیگری:

سال و فال و مال و حال و اصل ونسل و تخت و بخت‏ بادت اندر شهریاری برقرار و بردوام‏1

در دیوان حافظ تصحیح دکتر خانلری،قطعه‏ی مزبور ضبط گردیده ولیکن مصحّح در حاشیه نوشته است که این دو بیت مقطع یکی‏ از قصاید امیر معزّی است.2

در دیوان حافظ تصحیح استاد حسین پژمان در بخش«اشعاری که‏ از گفتار دیگران به دیوان حافظ الحاق شده»،مصحّح دو بیت مزبور را به امیر معزّی نسبت داده و در حاشیه نوشته‏اند«استفاده از یادداشت‏های‏ آقای رشید یاسمی،نقل از دیوان امیر معزّی،نسخه‏ی خطی‏ کتاب‏خانه‏ی مجلس».3چنان‏که می‏بینیم استدلال و احتجاج‏ مصحّحان دیوان حافظ از این‏که قطعه‏ی مزبور را از حافظ ندانسته و به امیر معزّی نسبت داده‏اند،برمبنای نوشته‏ی مصحّح ارجمند حسین‏ پژمان است و استناد این مصحّح فرهیخته نیز به نوشته‏ی استاد رشید یاسمی در حاشیه‏ی نسخه‏ی خطی متأخر دیوان امیر معزّی است که‏ در کتاب‏خانه‏ی مجلس محفوظ است و از آن‏جا که نسخه‏ی دیوان امیر معزّی که در کتاب‏خانه‏ی مجلس نگه‏داری می‏شود از نسخ قدیمی‏ دیوان این شاعر نیست،نوشته‏ی استاد یاسمی هم نمی‏تواند سندی بر عدم انتساب این قطعه به حافظ باشد.4

قدیمی‏ترین و مستندترین نسخه‏ی خطی دیوان امیر معزّی، نسخه‏ی مکتوب به سال 14-713 هجری‏ست که شامل منتخبی از دیوان شش شاعر متقدم و مشتمل بر 4000 بیت از دیوان امیر معزّی به‏ خط کاتبی موسوم به عبدالمومن علوی کاشی‏ست.5اصل این نسخه‏ی‏ نفس در کتاب‏خانه‏ی ایندیا آفیس INDIA OFFICE انگلستان نگه‏داری‏ می‏شود و علامه قزوینی از اصل این نسخه،عکس تهیه کرده(و مقدمه‏یی عالمانه بر آن مرقوم فرموده)و یک نسخه از کپی این‏ نسخه‏ی عکسی در اختیار نگارنده است و در تصحیح دیوان این شاعر بسیار کارآمد و مفید می‏باشد.در نسخه‏ی مذکور قصیده‏یی از امیر معزّی شامل بیست و یک بیت با این مطلع مضبوط است:

ای ز شاهی و جوانی و از دولت به کام‏ ایزد اندر هر مرادی داد تو داده تمام

در پایان این قصیده در قسمت شریطه،در بیت نوزدهم‏چنین‏ می‏خوانیم:

مال و حال و سال و فال و اصل و نسل و تخت و بخت‏ بادت اندر پادشاهی بر مراد و بر دوام‏ مال وافر حال نیکو سال خرّم فال سعد اصل راضی نسل باقی تخت عالی بخت رام‏ رهنمایت باد یزدان هر کجا سایی رکاب‏ هم‏نشین بادت دولت هرکجا سازی مقام

چنان‏که مشاهده می‏شود سه بیت مقطع قصیده‏ی امیر معزّی با حذف بیت آخر،در اثر اشتباه نسّاخ و کاتبان به صورت قطعه‏یی مجزا در دیوان حافظ وارد گردیده است.علت این اشتباه هم در اثر خلط و امتزاج متن نسخه‏های خطی متقدّم با هامش نسخه،توسط کاتبان‏ است؛چرا که در نسخه‏های خطی رسم بوده که متن اوراق یک نسخه‏ را به آثار یک شخص و حاشیه و یا هامش آن را به آثار شخص دیگر اختصاص می‏دادند که این سنّت نسخه‏نویسان در اختلاط و آمیزش آثار سخنوران تاثیر فراوانی داشته است.استاد نجیب مایل هروی در کتاب‏ نقد و تصحیح متون،در بخش کاتب و تصرفاتش مرقوم فرموده‏اند:«از تصرفات بارز کاتبان،خلط و به هم‏آمیزی مطالب متن و حاشیه‏ی‏ نسخه‏ی منقول عنه را می‏توان یاد کرد که تفکیک آن‏ها به هنگام‏ تصحیح،تامل بسیار می‏خواهد و تمییز دادن این‏گونه اختلاطها محتاج‏ فحص بلیغ در آرای مولف و سلک نویسندگی او و نیز به دست آوردن‏ نسخه‏های خطی پایه است».6استاد مایل هروی با استناد به دیوان‏ حافظ تصحیح دکتر خانلری،دو بیت مورد بحث را برای نمونه،مثال‏ آورده و سپس نوشته‏اند:«شکی نست که ابیات مزبور احتمالا توسط کاتبی در ترقیمه‏ی دست نوشته‏اش-که برای حاکمی کتابت کرده- به صورت عباراتی دعایی درج شده و سپس توسط کاتبی دیگر و از روی‏ تساهل جزو اشعار حافظ دانسته شده و به متن نسخه‏هایی از دیوان او راه یافته است».7

پی‏نوشت‏ها

(1)-دیوان خواجه حافظ شیرازی،به اهتمام سید ابوالقاسم انجوی شیرازی،چاپ‏ سوم،تهران،جاویدان.

(2)-دیوان خواجه شمس الدین محمد،به تصحیح پرویز ناتل خانلری،تهران، خوارزمی،1362،ج دوم،صص 18-1117.

(3)-دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی،به کوشش حسین پژمان، تهران،ابن سینا،1343.

(4)-البته باید به ذوق و دقت نظر آن استاد فرهیخته و فرزانه تحسین گفت و تأمل و توغّل ایشان را ستود«هر کو شنید گفتا للّه درّ قائل».

(5)-گفتنی‏ست در مدوّن‏ترین نسخه‏ی چاپی دیوان امیر معزّی تصحیح عباس اقبال، در مقابله و مقایسه‏ی متن دیوان از نسخه‏ی مذکور استفاده نگردیده و مصحّح‏ چنان‏که در مقدمه ذکر کرده به نسخه‏های متاخر دیوان که پس از قرن یازدهم کتابت‏ گردیده،مراجعه کرده و پس از ختم طبع دیوان در قسمت اضافات نسخ از نسخه‏ی‏ مذکور استفاده کرده است.

(6)-نقد و تصحیح متون،نجیب مایل هروی،بنیاد پژوهش‏های اسلامی آستان قدس‏ رضوی،چاپ اول،فروردین 1369،صص 77-67

(7)-پیشین،ص 79.

نسخه‏ی خطی دیوان امیر معزّی مکتوب به سال 713 هجری محفوظ در کتاب‏خانه‏ی ایندیا آفیس انگلستان